

Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору

Двадцать первая сессия
Женева, 16 – 20 апреля 2012 г.

ОХРАНА ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ: ПРОЕКТЫ СТАТЕЙ

Документ подготовлен Секретариатом

ВВЕДЕНИЕ

1. На девятнадцатой сессии, состоявшейся 18-22 июля 2011 г., Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору («Комитет») высказал просьбу препроводить документ WIPO/GRTKF/IC/19/5 («Охрана традиционных знаний: проекты статей») в качестве рабочего документа к данной сессии Комитета. Он также высказал просьбу о том, что статьи 1, 2, 3 и 6 этого документа должны быть заменены вариантами этих статей вместе с касающимися их комментариями и соображениями политического характера, которые были представлены на сессии Комитета координаторами по традиционным знаниям г-жой Андреа Боннет Лопес (Колумбия) и г-ном Николя Лезье (Канада). Кроме того, в этот документ следует включить «Политические цели» и «Общие руководящие принципы», содержащиеся в документе WO/GRTKF/IC/18/5 («Охрана традиционных знаний: пересмотренные цели и принципы»), подобно тому, как соответствующие «Политические цели» и «Общие руководящие принципы» содержатся в документе WIPO/GRTKF/IC/19/4 («Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей»)¹.

Подготовка и структура настоящего документа

2. В соответствии с вышеупомянутым решением:

¹ Проект Отчета девятнадцатой сессии Комитета (WIPO/GRTKF/IC/19/12 Prov.).

- (a) были включены «Политические цели» и «Общие руководящие принципы», содержащиеся в документе WO/GRTKF/IC/18/5 («Охрана традиционных знаний: пересмотренные цели и принципы»), подобно тому, как соответствующие «Политические цели» и «Общие руководящие принципы» содержатся в документе WIPO/GRTKF/IC/19/4 («Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей»);
- (b) статьи 1, 2, 3 и 6 документа ВОИС WIPO/GRTKF/IC/19/5 («Охрана традиционных знаний: проекты статей») были заменены вариантами этих статей вместе с касающимися их комментариями и соображениями политического характера, которые были представлены на девятнадцатой сессии Комитета координаторами по традиционным знаниям; и
- (c) статьи 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11 и 12 документа ВОИС WIPO/GRTKF/IC/19/5 («Охрана традиционных знаний: проекты статей») были оставлены без изменений.

3. Комитету предлагается рассмотреть и прокомментировать статьи, содержащиеся в Приложении, с целью разработки их пересмотренного и обновленного варианта.

[Приложение следует]

ОХРАНА ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ: ПРОЕКТЫ СТАТЕЙ

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЦЕЛИ (подлежат обсуждению на более позднем этапе)

Охрана традиционных знаний должна быть направлена на:

Признание ценности

(i) признание [всеобъемлющего] характера традиционных знаний и их истинной ценности, включая социальную, духовную, [экономическую], интеллектуальную, научную, экологическую, техническую, [коммерческую], образовательную и культурную ценность, и признание того, что системы традиционных знаний представляют собой разнообразные структуры, в недрах которых рождаются инновации и характерная интеллектуальная и творческая жизнь, что имеет основополагающее значение для коренных и местных общин и представляет такую же научную ценность, что и другие системы знаний;

Содействие обеспечению уважения

(ii) содействие обеспечению уважения систем традиционных знаний; а также достоинства и культурной самобытности и интеллектуальных и духовных ценностей носителей традиционных знаний, которые сохраняют, развивают и поддерживают эти системы; уважения вклада, который внесли традиционные знания в поддержку средств существования и сохранения самобытности носителей традиционных знаний, а также вклада, который носители традиционных знаний вносят в [сохранение окружающей среды] сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, продовольственную безопасность и устойчивое развитие сельского хозяйства, а также в прогресс науки и техники;

Удовлетворение [насуточных] прав и потребностей носителей традиционных знаний

(iii) учет надежд и чаяний, выраженных непосредственно носителями традиционных знаний, уважение их прав как носителей и хранителей традиционных знаний, содействие их экономическому, культурному и социальному благосостоянию и [вознаграждение за вклад] признание ценности вклада, который они внесли в развитие общин и прогресс науки и общественно полезной технологии;

Содействие сбережению и сохранению традиционных знаний

(iv) содействие мерам по сбережению и сохранению традиционных знаний и поддержка таких мер путем уважения, сбережения, охраны и поддержания систем традиционных знаний и стимулирование хранителей таких систем знаний в поддержании и защите их систем знаний;

Расширение прав и возможностей носителей традиционных знаний и признание специфического характера систем традиционных знаний

(v) осуществление этой деятельности в такой форме, которая дает возможность носителям традиционных знаний охранять свои знания с учетом полного признания специфического характера систем традиционных знаний и необходимости изыскания решений, которые учитывают специфический характер таких систем, исходя из того, что

такие решения должны быть сбалансированными и справедливыми, должны обеспечивать использование обычных режимов интеллектуальной собственности в форме, поддерживающей охрану традиционных знаний от незаконного использования и присвоения и должны эффективно расширять права и возможности взаимосвязанных носителей традиционных знаний по осуществлению соответствующих прав и правомочий на их собственные знания;

Поддержка систем традиционных знаний

(vi) уважение и содействие постоянному традиционному использованию, развитию, обмену и передаче традиционных знаний носителями традиционных знаний и между ними; а также поддержка и расширение традиционной системы хранения знаний и связанных с ними генетических ресурсов и содействие постоянному развитию систем традиционных знаний;

Содействие защите традиционных знаний

(vii) наряду с [признанием значения энергичной области общественного достояния], содействие сохранению и защите традиционных знаний и обеспечению соответствующего равновесия между основанными на обычаях и другими средствами их развития, сохранения и передачи и содействие сохранению, поддержанию, применению и более широкому использованию традиционных знаний в соответствии с существующими традиционными правилами, нормами, законами и представлениями носителей традиционных знаний, преимущественно на благо самих носителей традиционных знаний, а также на благо всего человечества, на основе предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий с носителями таких знаний;

Пресечение [несправедливого и неравноправного использования] незаконного присвоения и использования

(viii) пресечение незаконного присвоения традиционных знаний и иных видов недобросовестной коммерческой и некоммерческой деятельности с учетом необходимости адаптации подходов по пресечению незаконного присвоения традиционных знаний к национальным и местным потребностям;

Согласованность с соответствующими международными соглашениями и процессами

(ix) учет и последовательное взаимодействие с другими международными и региональными соглашениями и процессами, в частности режимами, регулирующими доступ и совместное пользование выгодами от применения генетических ресурсов, связанных с традиционными знаниями;

Содействие инновациям и творчеству

(x) поощрение, вознаграждение и охрана традиционного творчества и инноваций и расширение передачи традиционных знаний внутри коренных и [традиционных] местных общин, включая, при условии согласия носителей традиционных знаний, интеграцию таких знаний в образовательные инициативы общин на благо носителей и хранителей традиционных знаний;

Обеспечение предварительного обоснованного согласия и обменов на взаимосогласованных условиях

(xi) обеспечение использования традиционных знаний с предварительного обоснованного согласия и обмена на взаимосогласованных условиях посредством координации с действующими международными и национальными режимами, регулирующими доступ к генетическим ресурсам;

Содействие равноправному совместному пользованию выгодами

(xii) содействие справедливому и равноправному совместному пользованию денежными и неденежными выгодами от применения традиционных знаний и их распределению в соответствии с другими применимыми международными режимами, принципом предварительного обоснованного согласия и, в частности, посредством [справедливой и соразмерной компенсации в особых случаях, когда невозможно установить индивидуального носителя или когда знания уже раскрыты];

Содействие развитию общин и законной торговой деятельности

(xiii) если этого пожелают носители традиционных знаний, – содействие использованию традиционных знаний для развития на уровне общины, признание прав традиционных и местных общин на их знания и содействие развитию и расширению возможностей сбыта для подлинных продуктов традиционных знаний и связанных с ними общинных ремесел, если носители традиционных знаний рассматривают такое развитие и возможности как согласующиеся с их правом на свободное осуществление экономического развития;

Предотвращение предоставления ненадлежащих прав ИС неправомочным сторонам

(xiv) препятствование предоставлению или осуществлению ненадлежащих прав интеллектуальной собственности на традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы путем [создания цифровых библиотек общеизвестных традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов], [в частности, установления в качестве условия предоставления патентных прав требования о том, чтобы заявители на выдачу патента на изобретение, в котором используются традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы, раскрывали источник и страну происхождения таких ресурсов, а также требования о представлении доказательств получения предварительного обоснованного согласия и согласования условий совместного пользования выгодами в стране происхождения];

Повышение прозрачности и взаимного доверия

(xv) повышение определенности, прозрачности, взаимного уважения и понимания во взаимоотношениях между носителями традиционных знаний, с одной стороны, и академическими, коммерческими, образовательными, правительственными и другими пользователями традиционных знаний, с другой, в том числе путем поощрения соблюдения этических норм поведения и принципов свободного и предварительного обоснованного согласия;

Взаимодополняемость с охраной традиционных выражений культуры

(xvi) осуществление деятельности с соблюдением принципов охраны традиционных выражений культуры и выражений фольклора исходя при этом из того понимания, что для многих традиционных общин их знания и выражения культуры являются неотъемлемой частью их [общей самобытности].]

- (i) признание всеобъемлющего характера традиционных знаний, включая их социальное, духовное, экономическое, интеллектуальное, образовательное и культурное значение;
- (ii) содействие обеспечению уважения систем традиционных знаний, а также достоинства и культурной самобытности и интеллектуальных и духовных ценностей носителей традиционных знаний, которые сохраняют и поддерживают эти системы;
- (iii) удовлетворение насущных потребностей носителей традиционных знаний;
- (iv) содействие сбережению и сохранению традиционных знаний;
- (v) поддержка систем традиционных знаний;
- (vi) пресечение несправедливого и неравноправного использования традиционных знаний;
- (vii) последовательное взаимодействие с соответствующими международными соглашениями и процессами;
- (viii) содействие справедливому и равноправному распределению выгод от использования традиционных знаний;
- (ix) повышение прозрачности и взаимного доверия во взаимоотношениях между носителями традиционных знаний, с одной стороны, и академическими, коммерческими, образовательными, правительственными и другими пользователями традиционных знаний, с другой, в том числе путем поощрения соблюдения этических норм поведения и принципов свободного и предварительного обоснованного согласия.

ОБЩИЕ РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ (подлежат обсуждению на более позднем этапе)

Эти принципы должны соблюдаться для обеспечения того, чтобы относящиеся к охране конкретные материально-правовые положения были справедливыми, сбалансированными, эффективными и последовательными, а также надлежащим образом способствовали достижению целей охраны:

- (a) принцип соответствия [надеждам и чаяниям носителей] прав и потребностей, идентифицированных носителями традиционных знаний;
- (b) принцип признания прав;
- (c) принцип эффективности и доступности охраны;
- (d) принцип гибкости и комплексности;
- (e) принцип справедливости и совместного пользования выгодами;
- (f) принцип соответствия существующим правовым системам, регулирующим доступ к соответствующим генетическим ресурсам;
- (g) принцип соблюдения и согласованности с другими международными и региональными соглашениями и процессами;
- (h) принцип уважения традиционных видов использования и передачи традиционных знаний;
- (i) принцип признания специфического характера и особенностей традиционных знаний;
- (j) принцип оказания помощи в удовлетворении нужд носителей традиционных знаний.

СТАТЬЯ 1

ОБЪЕКТЫ ОХРАНЫ

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНА «ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ»

Вариант 1

1.1 Для целей данного документа термин «традиционные знания» означает ноу-хау, навыки, инновации, практику, учения и познания, являющиеся результатом интеллектуальной деятельности и созданные в традиционном контексте.

Вариант 2

1.1 Традиционные знания характеризуются динамизмом и эволюционностью. Они являются результатом интеллектуальной деятельности, передаются из поколения в поколение и включают, в частности, ноу-хау, навыки, инновации, практику, процессы, познания и учения, которые существуют в кодифицированных, устных или иных формах систем знаний. Традиционные знания также включают знания, связанные с биоразнообразием, традиционным укладом жизни и природными ресурсами.

КРИТЕРИИ ОХРАНОСПОСОБНОСТИ

Вариант 1

1.2 Охрана распространяется на традиционные знания, которые:

- (a) являются уникальным продуктом бенефициаров, определенных в статье 2, или явно связаны с ними;
- (b) коллективно создаются, используются, сохраняются и передаются из поколения в поколение; и
- (c) являются неотъемлемой частью культурной самобытности бенефициаров, определенных в статье 2;

Альтернативный вариант

(d) не получили широкой известности или применения за пределами общины бенефициаров, определенных в статье 2, за разумный период времени на основе предварительного обоснованного согласия;

или

(d) не получили широкой известности или применения за пределами общины бенефициаров, определенных в статье 2, за разумный период времени;

(e) не являются общественным достоянием;

(f) не охраняются правом интеллектуальной собственности; и

(g) не представляют собой применение обычных и широко известных принципов, правил, навыков, ноу-хау, практики и познаний.

Вариант 2

1.2 Охрана, предоставляемая по настоящему документу, распространяется на традиционные знания, которые создаются, сохраняются и передаются из поколения в поколение и которые идентифицируются или являются связанными с культурной самобытностью бенефициаров, определенных в статье 2.

КОММЕНТАРИЙ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 1

Вариант 1: политический подход

Данный вариант содержит простое и более узкое определение ТЗ, а также более подробный перечень критериев охраноспособности.

Вариант 2: политический подход

Данный вариант содержит более детальное и не окончательное определение ТЗ.

Тем не менее, конкретный выбор терминов для обозначения охраняемого объекта определяется национальным/внутренним законодательством.

Данный вариант содержит также упоминание о сакральных или тайных ТЗ.

Комментарии к политическому подходу

С целью упорядочения текста из обоих вариантов были исключены все элементы, содержащие определение бенефициаров. Этот вопрос полностью освещен в статье 2.

В свете полученных комментариев координаторы не исключили два вопроса, касающиеся тайных и сакральных ТЗ.

Ряд делегаций выразили желание включить в текст определение тайных ТЗ. Однако другие делегации заинтересовались, где проходят границы области сакральных ТЗ, и следует ли рассматривать этот вопрос в рамках данного документа.

Комментарии к статье 1.2

В целях оптимизации текст был разделен на два варианта.

В варианте 1 используются такие концепции, как «явно», «коллективно» и «культурная самобытность». Остальные концепции (в частности, понятие общественного достояния и ТЗ, не получивших широкой известности или применения), включенные в качестве альтернативных, нуждаются в дальнейшем обсуждении.

СТАТЬЯ 2 БЕНЕФИЦИАРЫ ОХРАНЫ

Вариант 1

Бенефициарами охраны традиционных знаний, определенных в статье 1, являются коренные народы/общины и местные общины.

Вариант 2

Бенефициары охраны традиционных знаний, определенных в статье 1, могут включать:

- (a) коренные народы/общины;
- (b) местные общины;
- (c) традиционные общины;
- (d) семьи;
- (e) нации;
- (f) отдельные лица, подпадающие под перечисленные выше категории; и
- (g) в случаях, когда традиционные знания не могут быть отнесены к определенному коренному народу или местной общине или не могут ограничиваться ими, либо в случае невозможности определения общины, их создавшей, – национальный орган, определяемый в соответствии с внутренним законодательством.

КОММЕНТАРИЙ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 2

Вариант 1: политический подход

В данном варианте под бенефициарами подразумеваются коренные и местные общины.

Вариант 2: политический подход

В данном варианте понятие бенефициаров включает семьи, нации и отдельных лиц. В этом варианте отражена позиция стран, которые не используют термин «коренные народы или местные общины», считая, что ТЗ сохраняется отдельными лицами или семьями.

Комментарии к политическому подходу

Координаторы считают, что термин «бенефициары» заслуживает параллельного обсуждения в текстах по ТВК и по ТЗ.

В качестве временного заместителя координаторы отразили в данном проекте те же формулировки, которые представил координатор в отношении ТВК.

В варианте 1 перечислены основные виды бенефициаров. В варианте 2 приведены дополнительные виды бенефициаров, которые потребуют дальнейшего обсуждения.

СТАТЬЯ 3 ОБЪЕМ ОХРАНЫ

Вариант 1

3.1 Должны быть предусмотрены надлежащие и эффективные правовые, политические или административные меры в соответствии с национальным законодательством в целях:

- (a) предотвращения несанкционированного раскрытия, использования или эксплуатации в иной форме традиционных знаний, [сохраняемых в тайне];
- (b) в случаях сознательного использования традиционных знаний вне традиционного контекста:
 - (i) признания источника традиционных знаний и указания авторства носителей традиционных знаний в случаях, когда они известны, если носители традиционных знаний не приняли иного решения;
 - (ii) поощрения использования традиционных знаний с уважением культурных норм и практики их носителей;
- (c) содействия носителям и пользователям традиционных знаний в выработке взаимосогласованных условий, регулирующих предоставление одобрения и распределение выгод от коммерческого применения этих знаний.

Факультативное добавление

3.2 Бенефициары, определенные в статье 2, должны в соответствии с национальным законодательством иметь исключительные права на:

- (a) обладание своими традиционными знаниями, контроль над ними, их применение, поддержание, развитие, сохранение и охрану;
- (b) предоставление согласия или отказ предоставить согласие на доступ к своим традиционным знаниям и их использование;
- (c) справедливое и равноправное совместное пользование выгодами от коммерческого применения их традиционных знаний на взаимосогласованных условиях;
- (d) предотвращение незаконного присвоения и неправомерного использования, включая любого рода приобретение, присвоение, применение или практическое использование их традиционных знаний без установления взаимосогласованных условий;
- (e) предотвращение использования традиционных знаний без признания источника этих традиционных знаний, признания и указания авторства носителей в случаях, когда они известны; и
- (f) обеспечение использования традиционных знаний с уважением культурных норм и практики их носителей.

Вариант 2

3.1 Государства-члены обеспечивают наличие у бенефициаров, определенных в статье 2, исключительных коллективных прав на:

- (a) обладание своими традиционными знаниями, их применение, поддержание, развитие, сохранение, охрану и исключительный контроль над ними;
- (b) предоставление согласия или отказ предоставить согласие на доступ к своим традиционным знаниям и их использование;
- (c) справедливое и равноправное совместное пользование выгодами от применения их традиционных знаний на взаимосогласованных условиях;
- (d) предотвращение незаконного присвоения и неправомерного использования, включая любого рода приобретение, присвоение, применение или практическое использование их традиционных знаний без предварительного обоснованного согласия носителей и установления взаимосогласованных условий;
- (e) требование обязательного раскрытия информации о личности носителей традиционных знаний и стране происхождения, а также доказательств выполнения требований о предоставлении предварительного обоснованного согласия и совместном пользовании выгодами в соответствии с внутренним законодательством или требованиями страны происхождения в случае подачи заявок на права интеллектуальной собственности, связанные с использованием их традиционных знаний;
- (f) предотвращение использования традиционных знаний без признания источника этих традиционных знаний, признания и указания авторства носителей в случаях, когда они известны;
- (g) обеспечение использования традиционных знаний с уважением культурных норм и практики их носителей.

3.2 Для целей этого документа термин «применение» в отношении традиционных знаний означает какое-либо из следующих действий:

- (a) в случаях, когда традиционные знания являются продуктом:
 - (i) производство, импорт, выставление на продажу, продажу, хранение или использование продукта вне традиционного контекста; или
 - (ii) владение этим продуктом в целях выставления его на продажу, продажи или использования вне традиционного контекста.
- (b) в случаях, когда традиционные знания являются процессом:
 - (i) использование процесса вне традиционного контекста; или
 - (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a) в отношении продукта, являющегося непосредственным результатом использования этого процесса; или
- (c) случаи, когда традиционные знания используются в научных исследованиях и разработках, осуществляемых для извлечения прибыли или в коммерческих целях.

3.3 Государства-члены предусматривают надлежащие и эффективные правовые меры в целях:

- (a) обеспечения применения перечисленных выше прав с учетом применимых внутренних законов и обычной практики;
- (b) предотвращения несанкционированного раскрытия традиционных знаний, их использования или эксплуатации в иной форме;

- (с) в случаях сознательного использования традиционных знаний вне традиционного контекста:
- (i) признания источника традиционных знаний и указания авторства носителей традиционных знаний в случаях, когда они известны, если носители традиционных знаний не приняли иного решения;
 - (ii) поощрения использования традиционных знаний с уважением культурных норм и практики их носителей;
 - (iii) содействия носителям и пользователям традиционных знаний в выработке взаимосогласованных условий, регулирующих предоставление одобрения и совместное пользование выгодами от коммерческого применения этих знаний.

КОММЕНТАРИЙ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 3

Общие замечания

Статья 3, касающаяся объема охраны, оказалась наиболее трудной для анализа. Для выполнения этой задачи координаторы вначале выделили права носителей ТЗ, а затем – необходимые меры по охране ТЗ, в частности, от незаконного присвоения.

В ходе неофициальных консультаций подтвердилось мнение, что, несмотря на пользу, которую принесет МКГР подготовленный координаторами текст, даже если это объясняется исключением параллелизма и повторов, этот текст не может провести четкую связь между проблемами, связанными с охраной ТЗ, и возможными мерами по их решению.

Одно из высказанных предложений состоит в дальнейшем изменении структуры текста с тем, чтобы используемые в настоящее время положения были разделены на категории в соответствии с четырьмя основными подходами: подходом, основанным на соблюдении прав, подходом, предполагающим создание широкой и гибкой структуры, подходом, предполагающим целенаправленную разработку положений, касающихся охраны тайных ТЗ, и смешанным подходом. Координаторы считают это предложение небезынтересным и призывают МКГР рассмотреть его в ходе дальнейшей работы по этому важному направлению. Они также рекомендуют сохранить в тексте определение термина «применение», мотивируя это тем, что на следующем этапе обсуждений в рамках МКГР может быть высказано пожелание о создании в тексте отдельного раздела, куда будут помещены все определения.

Вариант 1: политический подход

Политический подход, лежащий в основе этого варианта, состоит в том, чтобы государствам-членам были предоставлены максимально гибкие возможности для определения объема охраны (обязанностей государств-членов и, в качестве альтернативы, прав носителей ТЗ).

Вариант 2: политический подход

Данный подход носит более детальный и директивный характер. Он также представляет собой подход, основанный на соблюдении прав, который налагает более серьезные обязательства на государства-членов.

Комментарии к политическому подходу

В целях данной статьи координаторы провели разграничение между правами, предоставляемыми носителям ТЗ в соответствии с данным документом, и действиями, которые государства-члены должны предпринять для обеспечения этих прав.

Комментарии к статье 3.1

В структуре варианта 1 координаторы создали два подварианта. В первом рассматриваются меры, которые должны осуществить государства-члены, а во втором – права, которые должны быть предоставлены бенефициарам помимо реализации этих мер. Это является отражением текста координатора по ТВК.

Координаторы использовали термин «государства-члены», чтобы не предрешать характера данного документа.

Что касается подпункта е) варианта 2, координаторы задали вопрос о том, считать ли его формулировку правом, предоставляемым носителям ТЗ, или обязательством, которое налагается на государства-члены в соответствии с вариантом 1.

Что касается страны происхождения, координаторы поинтересовались, что имеется в виду – страна происхождения ТЗ или носителей ТЗ.

Координаторы предложили переместить предложенный пункт 3.4 в текст статьи 6, поскольку он касается исключений.

Пункт, в котором речь шла о принципах права на самоопределение, был удален, поскольку, по мнению координаторов, он не освещает вопроса объема охраны и больше соответствует целям и принципам.

Что касается пункта 3.2 варианта 3, координаторы не пришли к четкому мнению по поводу целей предложенного пункта и не включили его в указанные два варианта.

СТАТЬЯ 4

САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ

4.1 Государства должны быть обязаны / Государства-члены [Договаривающиеся стороны принимают [обязуются принять]], [[в зависимости от обстоятельств и] в соответствии со своими правовыми системами], меры, необходимые для обеспечения применения настоящего документа.

[Вариант 1

4.2 Государства-члены обеспечивают [должны обеспечить] наличие предусмотренных законодательством надлежащих процедур против [умышленного или неумышленного] нарушения охраняемых прав на традиционные знания, которые предоставляются в соответствии с настоящим документом, достаточных для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений.

Вариант 2

4.2 Договаривающиеся стороны обязуются применять данный механизм.

На случай нарушения охраняемых прав на традиционные знания предусматриваются [должны предусматриваться] доступные, надлежащие и адекватные уголовно-гражданско- и административно-правовые процедуры защиты прав и механизмы урегулирования споров, меры пограничного контроля, санкции и средства правовой защиты, позволяющие предпринимать эффективные действия против любого акта нарушения прав на традиционные знания [незаконного присвоения и неправомерного использования], включая принятие срочных мер, которые послужат фактором сдерживания от нарушения прав [незаконного присвоения и неправомерного использования] в дальнейшем.

4.3. Эти процедуры должны быть доступными, эффективными, справедливыми, основанными на равноправии, адекватными [надлежащими] и необременительными для носителей традиционных знаний. [Они также должны предусматривать гарантии соблюдения законных интересов третьих лиц и общественных интересов].

4.4 В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных знаний стороны могут согласиться [каждая сторона может быть [будет] вправе] передать дело на рассмотрение с использованием [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или национальным законодательством, который в наибольшей степени соответствует потребностям носителей традиционных знаний. В случаях, когда бенефициары и пользователи являются гражданами одной страны, использование такого механизма урегулирования споров между бенефициарами и пользователями должно происходить в рамках национального законодательства.

4.5 Содействовать реализации соответствующих мер, направленных на накопление опыта в области культуры, с учетом обычного права, правил и принятых в общине процедур в целях урегулирования споров.

Вариант 3

4.1 Для обеспечения применения данного документа должны быть предусмотрены надлежащие правовые, политические и/или административные меры, включая меры по предотвращению умышленного или неумышленного ущерба имущественным и/или неимущественным интересам бенефициаров, достаточные для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений. В зависимости от обстоятельств санкции и средства правовой защиты должны учитывать санкции и

средства правовой защиты, которые будут использовать коренные народы и местные общины.

4.2 Порядок возмещения вреда с целью обеспечения охраны, предоставленной в соответствии с настоящим документом, должен определяться законодательством страны, в которой испрашена охрана.

4.3 В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных знаний каждая сторона будет вправе передать дело на рассмотрение с использованием [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или национальным законодательством].

СТАТЬЯ 5

АДМИНИСТРАТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ПРАВАМИ

Учреждение в соответствии с данной статьей национального или регионального органа или органов не умаляет требований национального законодательства и не ущемляет прав владельцев традиционных знаний на административное управление своими правами в соответствии с их обычными правилами, договоренностями, законами и практикой.

В случае, если государство-член примет решение о необходимости учреждения такого органа:

5.1 Государство-член [договаривающаяся сторона] испрашивает [может испросить] свободное предварительное обоснованное согласие [при консультативном участии] владельцев [носителей] традиционных знаний и в соответствии с их национальным законодательством может учредить или назначить надлежащий национальный или региональный компетентный орган или органы. Их функции могут включать, в частности, следующее:

Альтернативный вариант

По просьбе носителей традиционных знаний компетентный орган (региональный, национальный или местный) может на основании разрешения, полученного от носителей, осуществлять следующие функции:

- (a) распространять [осуществлять распространение] информацию и содействовать реализации практики, связанной с традиционными знаниями и их охраной в рамках охраны прав их бенефициаров;
- (b) определять, было ли получено свободное предварительное информированное согласие.

Альтернативные варианты

(b) оказывать носителям и пользователям традиционных знаний консультативную помощь в вопросах выработки взаимосогласованных условий;

(b) применение предусмотренных национальным законодательством функций и процедур, касающихся предварительного обоснованного согласия и справедливого и равноправного совместного пользования выгодами;

[(c) осуществление надзора за справедливым и равноправным совместным использованием выгодами; и]

(d) оказывать [оказание], когда это возможно и уместно, помощи владельцам [носителям] традиционных знаний в использовании, практическом применении [осуществлении] и защите их прав на их традиционные знания;

(e) определять, является ли совершенный в отношении традиционных знаний акт нарушением прав или иным актом недобросовестной конкуренции применительно к этим знаниям.

5.2 В случаях, когда традиционные знания соответствуют критериям, изложенным в статье 1, и не могут относиться к определенной общине или ограничиваться ею, этот орган может при консультативном участии и с одобрения владельцев [носителей] традиционных знаний, когда это возможно, осуществлять административное управление правами на эти традиционные знания.

5.3 Название [компетентного] национального или регионального органа или органов сообщается/[должно быть сообщено] Всемирной организации интеллектуальной собственности.

5.4 Учреждение в соответствии с данной статьей национального или регионального органа или органов не умаляет требований национального законодательства и не ущемляет прав владельцев [носителей] традиционных знаний на административное управление своими правами в соответствии с обычными правилами, представлениями, законами и практикой.].

5.5 Учрежденный орган охватывает органы, созданные коренными народами, с целью их включения в состав этого органа.

СТАТЬЯ 6

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

Вариант 1

6.1 Меры по охране традиционных знаний в соответствии с внутренним/национальным законодательством не должны ограничивать создание традиционных знаний, их традиционное использование, передачу, обмен ими и их развитие бенефициарами в общинах и между ними в традиционном и обычном контексте.

6.2 Ограничения охраны должны распространяться только на применение традиционных знаний вне сообщества-бенефициара или вне традиционного или культурного контекста.

6.3 В соответствии с внутренним/национальным законодательством государства-члены могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения при условии, что использование традиционных знаний:

Альтернативный вариант

6.3 В соответствии с внутренним/национальным законодательством государства-члены могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения с предварительного обоснованного согласия бенефициаров при условии, что использование традиционных знаний:

- (a) обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;
- (b) не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам; и
- (c) отвечает добросовестной практике.

Альтернативный вариант

(a) не противоречит нормальному применению традиционных знаний бенефициарами; и

(b) не ущемляет необоснованно законные интересы бенефициаров.

6.4 Независимо от того, разрешены ли уже такие акты в соответствии со статьей 6 (2) или нет, должно быть разрешено совершение следующих актов:

- (a) использование традиционных знаний в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, в том числе для его сохранения, демонстрации, исследования и презентации;
- (b) создание оригинального авторского произведения по мотивам традиционных знаний.

6.5 Не существует права, позволяющего исключить возможность использования другими лицами знаний, которые:

- (a) были созданы независимо;
- (b) происходят не из среды бенефициаров, а имеют иные источники происхождения; или

- (с) известны за пределами общины бенефициаров.

6.6 [Исключения и ограничения не должны распространяться на тайные и сакральные традиционные знания].

Вариант 2

6.1 Меры по охране традиционных знаний не должны ограничивать создание традиционных знаний, их традиционное использование, передачу, обмен ими и их развитие бенефициарами в общинах и между ними в традиционном и обычном контексте, [в соответствии с национальными/внутренними законами государств-членов].

6.2 Ограничения охраны должны распространяться только на применение традиционных знаний вне сообщества-бенефициара или вне традиционного или культурного контекста.

6.3 В соответствии с внутренним/национальным законодательством государства-члены могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения при условии, что использование традиционных знаний:

Alternative

6.3 В соответствии с внутренним/национальным законодательством государства-члены могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения с предварительного обоснованного согласия бенефициаров при условии, что использование традиционных знаний:

- (a) обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;
- (b) не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам; и
- (c) отвечает добросовестной практике.

Альтернативный вариант

- (a) не противоречит нормальному применению традиционных знаний бенефициарами; и
- (b) не ущемляет необоснованно законные интересы бенефициаров.

6.4 [Исключения и ограничения не распространяются на тайные и сакральные традиционные знания].

КОММЕНТАРИЙ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 6

Комментарии

На пленарном заседании было предложено использовать такую формулировку: «независимое открытие или независимые инновации основаны на традиционных знаниях, исключения и ограничения должны распространяться на традиционные знания, имеющие страну происхождения». Координаторы предпочли не включать такую формулировку до тех пор, пока от участников, выступивших с этим предложением, не поступят пояснения.

В ходе неофициальных консультаций ряд делегаций задали вопрос о том, должны ли тайные и/или сакральные ТЗ быть включены в сферу охвата будущего документа. Все участники признали, что этот важный вопрос требует дальнейшего обсуждения. Пока этого не произошло, координаторы решили сохранить в тексте формулировку, касающуюся тайных и/или сакральных ТЗ.

СТАТЬЯ 7
СРОК ОХРАНЫ

[Вариант 1

Охрана традиционных знаний осуществляется/должна осуществляться до тех пор, пока традиционные знания удовлетворяют критериям охраноспособности согласно статье 1.]

[Вариант 2

Срок охраны традиционных знаний варьируется в зависимости от специфических особенностей и ценности традиционных знаний.]

СТАТЬЯ 8
ФОРМАЛЬНОСТИ

Вариант 1

8.1 Охрана традиционных знаний не должна быть обусловлена [обусловлена] никакими формальностями.

Вариант 2

8.1 Охрана традиционных знаний требует соблюдения ряда формальностей.

[8.2 В интересах прозрачности, определенности и сбережения традиционных знаний соответствующие национальные органы могут вести [должны вести/ведут] реестры или иные записи традиционных знаний.]

СТАТЬЯ 9
ВРЕМЕННЫЕ МЕРЫ

9.1 Настоящие положения применяются ко всем традиционным знаниям, которые на момент вступления в силу данных положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье 1.

Вариант 1

9.2 Государство должно предусмотреть необходимые меры для обеспечения [признаваемых национальным [или] внутренним законодательством] прав, уже приобретенных третьими лицами в соответствии с его национальными законами и международными правовыми обязательствами.

Вариант 2

9.2 Продолжающиеся акты в отношении традиционных знаний, которые начали совершаться до вступления в силу настоящих положений и которые были бы запрещены или которые иным образом регулировались бы данными положениями, должны быть приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного периода времени после их вступления в силу, [при условии соблюдения ранее добросовестно приобретенных прав третьих лиц.]

СТАТЬЯ 10

СООТВЕТСТВИЕ ОБЩЕЙ НОРМАТИВНОЙ БАЗЕ

Вариант 1

[10.1 Охрана, предоставляемая по настоящему документу, должна обеспечивать учет и последовательное взаимодействие с другими международными [и региональными и национальными] соглашениями [и процессами], [в частности, Нагойским протоколом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии].]

Вариант 2

[10.1 [Охрана, предоставляемая по настоящему документу, не затрагивает] и не влияет на права или охрану, предусматриваемые международно-правовыми документами, [в частности, Нагойским протоколом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии].]

[10.2 Ничто в данном документе не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы или местные общины [или нации] / бенефициары.]

Альтернативный вариант

10.2 В соответствии со статьей 45 Декларации ООН о правах коренных народов, ничто в данном документе не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы.

СТАТЬЯ 11

НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ И ПРОЧИЕ СРЕДСТВА ПРИЗНАНИЯ ПРАВ И ИНТЕРЕСОВ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН

[Возможность пользоваться правами и выгодами, вытекающими из охраны традиционных знаний в соответствии с национальными/ внутренними мерами или законами, которые вводят в действие настоящие положения, обеспечивается всем правомочным бенефициарам, которые являются гражданами государства-члена [соответствующей страны] или постоянно проживают в нем, как это определяется международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары пользуются теми же правами и выгодами, что и бенефициары, которые являются гражданами страны охраны, а также правами и выгодами, особо предоставляемыми настоящими международными положениями.]

Национальный режим применительно ко всем внутренним законам или национальный режим применительно к законам, специально определенных для соответствия этим принципам; или

Взаимность; или

Надлежащие меры признания иностранных правообладателей.

СТАТЬЯ 12

ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

В случаях, когда традиционные знания относятся к территориям разных государств/ государств-членов [договаривающихся сторон], эти государства/ государства-члены [договаривающиеся стороны] должны сотрудничать [сотрудничают] друг с другом путем принятия мер, которые направлены на достижение целей данного документа и не противоречат им. Такое сотрудничество должно осуществляться [осуществляется] при участии [и с согласия] / [и при условии предварительного обоснованного согласия] владельцев [носителей] традиционных знаний.

Стороны рассматривают вопрос о необходимости создания условий для функционирования глобального механизма совместного пользования выгодами с целью обеспечить справедливое и равноправное распределение выгод от применения традиционных знаний, которое имеет место в трансграничных ситуациях, когда предоставление или получение предварительного обоснованного согласия невозможно.

[Конец Приложения и документа]